Porównanie tłumaczeń I Samuela 16:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy odezwał się jeden z (młodszych) sług\* i powiedział: Oto widziałem syna Jiszaja Betlejemczyka, umiejącego grać (na strunach), dzielnego wojownika, człowieka walecznego, rozumnego w słowie, postawnego mężczyznę – i JAHWE jest z nim.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy odezwał się jeden z młodszych sług: Ja właśnie spotkałem syna Jessaja Betlejemczyka. Ten umie grać na strunach, jest dzielny, waleczny, mądrze mówi, jest przystojny — i JAHWE jest z nim. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeden ze sług odpowiedział: Oto widziałem syna Jessego Betlejemity, który umie grać. Jest to dzielny wojownik, człowiek waleczny, roztropny i przystojny, a JAHWE jest z nim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odpowiedział jeden z sług, i rzekł: Otom widział syna Isajego Betlehemczyka, który umie grać, a jest człowiek mężny, i rycerski, i sprawny, i gładki, a Pan jest z nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I odpowiedając jeden z sług, rzekł: Otom widział syna Isaj Betlejemitczyka, umiejącego grać na arfie i dużego siłą, i męża walecznego, i roztropnego w mowie, i męża gładkiego: a JAHWE jest z nim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na to odezwał się jeden z dworzan: Właśnie widziałem syna Jessego Betlejemity, który dobrze gra. Jest to dzielny wojownik, wyćwiczony w walce, wyrażający się mądrze, mężczyzna piękny, a Pan jest z nim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy odezwał się jeden z młodzieńców i rzekł: Oto widziałem syna Isajego, Betlejemity, znającego się na grze; jest to dzielny rycerz i mąż waleczny, wymowny i urodziwy, a Pan jest z nim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy jeden ze sług powiedział: Widziałem u Jessego Betlejemity syna, który zna się na grze. Przy tym jest to dzielny i waleczny wojownik, wymowny i wielkiej urody, a JAHWE jest z nim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeden ze sług powiedział: „Poznałem kogoś takiego, syna niejakiego Jessego z Betlejem. Jest to bardzo dobry muzyk, a nadto człowiek znamienity i dzielny wojownik. Potrafi on ładnie mówić i jest przystojny. Co więcej, JAHWE jest z nim”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy odezwał się jeden z młodzieńców: - Widziałem właśnie jednego z synów Iszaja z Betlejem; umie on grać, przy tym jest dzielny i odważny, w słowach roztropny, odznacza się pięknym wyglądem i Jahwe jest z nim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І відповів один з його слуг і сказав: Ось я побачив сина Єссея Вифлеєміта і він знає гуслі, і розумний муж, і військовий муж і мудрий словом і муж добрий на вигляд, і Господь з ним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc odezwał się jeden ze sług, mówiąc: Oto widziałem syna Iszaja, Betlechemity, który umiejętnie gra. To dzielny rycerz, wyćwiczony w boju, nadto władający słowem i urodziwy mąż, a WIEKUISTY jest z nim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jeden ze sług odezwał się i rzekł: ”Oto widziałem, jak umie grać syn Jessego Betlejemczyka; jest to też dzielny mocarz i wojownik, i człowiek wypowiadający się rozumnie, i mężczyzna dobrze zbudowany, a jest z nim JAHWE”. |

1. 1) sług, נַעַר (na‘ar), lub: chłopców, giermków, młodych ludzi. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>90 17:13</x> [↑](#footnote-ref-3)